2 MAI

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e mei 1963 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling der bijkomende stortingen verricht bij toepassing van artikel 22, § 6, ingevoegd door de wet van 18 februari 1959 in de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, voor de periode van 1 juli 1957 tot 31 december 1959", heeft de 6e mei 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 2 mai 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "réglementant les versements supplémentaires effectués en application de l'article 22, § 6, inséré par la loi du 18 février 1959 dans la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, pour la période du 1er juillet 1957 au 31 décembre 1959", a donné le 6 mai 1963 l'avis suivant :

Het opschrift ware eenvoudiger gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit tot regeling van de bestemming der bijkomende stortingen verricht in het kader van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, voor wat betreft de periode van 1 juli 1957 tot 31 december 1959".

Artikel 1 zou evenwichtiger gesteld zijn moesten de §§ 1 en 2 respectievelijk artikel 2 en artikel 3 worden. Wordt op dit voorstel ingegaan, dan moet artikel 1, eerste lid, in fine, worden gelezen als volgt : "... worden bestemd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 en 3" terwijl, ingevolge de vernummering, de referenties in de huidige artikelen 3, 5 en 6 moeten worden aangepast.

Alleszins moet in artikel 1, § 1, de a) omgezet worden in hoofdletter A.

Artikel 1, § 1, B, 2°, regelt het geval van de aangeslotene die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is. Het luidt als volgt : "wanneer de aangeslotene ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, wordt het kapitaal verzekerd met het oog op het vestigen van de rente voorzien in B, 1°, hierboven, voor volgende doeleinden bestemd : ...".

.../...

Het gebruik van de woorden "het kapitaal verzekerd", in de Franse versie "le capital assuré", geeft de indruk dat de bijkomende stortingen de storting van een kapitaal tot doel hebben.

De tekst is opgesteld, rekening gehouden met het feit dat om de storting van een rente te verzekeren een kapitaal gevestigd is, volgens een aan de verzekeringstechniek eigen stelsel.

Het ware dan juister te spreken van : "het kapitaal dat gevestigd is om de storting van de onder B, 1°, bedoelde rente te verzekeren".

In artikel 6, schrijve men : "... inzonderheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1962".

In artikel 7 van het ontwerp wordt verwezen naar de artikelen 34 en 35 van de wet van 18 juni 1930. Er valt echter op te merken dat de wet van 3 maart 1933 artikel 35 en niet artikel 34 heeft gewijzigd.

Derhalve stelle men artikel 7 in fine als volgt :

"... de modaliteiten van dit beheer worden bepaald bij artikel 34 en bij artikel 35 van de wet van 18 juni 1930, gewijzigd bij de wet van 3 maart 1933".

L'intitulé serait plus simplement rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal réglementant l'affectation des versements supplémentaires effectués dans le cadre de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, en ce qui concerne la période du 1er juillet 1957 au 31 décembre 1959".

L'article 1er serait mieux équilibré si les §§ 1er et 2 devenaient respectivement les articles 2 et 3. Si cette suggestion est accueillie, la fin de l'article 1er, alinéa 1er, doit être ainsi rédigée : " ... sont affectés conformément aux dispositions des articles 2 et 3", tandis que les références figurant dans les articles 3, 5 et 6 actuels doivent être adaptées à la numérotation modifiée.

De toute manière, le a) de l'article 1er, § 1er, doit être changé en A.

L'article 1er, § 1er, B, 2°, qui règle le cas de l'affilié célibataire, veuf ou divorcé, est conçu en ces termes : "lorsque l'affilié est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au B, 1°) ci-dessus reçoit les destinations suivantes : ... ".

L'emploi des mots "le capital assuré", en néerlandais "het kapitaal verzekerd", donne à penser que les versements supplémentaires ont pour objet le versement d'un capital.

Le texte a été rédigé en considérant qu'en vue d'assurer le paiement d'une rente, il est constitué un capital suivant un système propre à la technique des assurances.

Dès lors, il serait plus exact de dire : "le capital constitué en vue d'assurer le paiement de la rente prévue au B, 1°".

A l'article 6, il y aurait lieu d'écrire : "... modifié notamment par l'arrêté royal du 11 avril 1962".

L'article 7 du projet se réfère aux articles 34 et 35 de la loi du 18 juin 1930. La loi du 3 mars 1933 ayant modifié l'article 35 et non pas l'article 34, il convient de rédiger la fin de l'article 7 ainsi qu'il suit : "... les modalités de cette question sont déterminées par l'article 34 de la loi du 18 juin 1930 et par l'article 35 de cette même loi, modifié par la loi du 3 mars 1933".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.